

LA PASIVA REFLEJA Y LAS ORACIONES IMPERSONALES CON “SE” PARA ESTUDIANTES DE ELE FRANCÓFONOS¹

María de Lourdes Gay²
UNIVERSIDAD DE MONTREAL


Resumen: Este artículo aborda el tema de la pasiva refleja y de las oraciones impersonales con “SE”, aspecto relativamente complejo en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). El objetivo de este trabajo es analizar cómo estas dos construcciones pueden ser enseñadas a los estudiantes francófonos de ELE, por lo que se realiza un análisis del fenómeno gramatical y se presenta una propuesta didáctica para los profesores.

Palabras clave: pasiva refleja, impersonal con “SE”, ficha lingüística, ELE.

Abstract: This article explores the passive and impersonal SE structures in the Spanish language, relatively complex subject for teaching and learning Spanish as a Foreign Language (SFL). The main object of this paper lies on inspects how these two constructions can be taught to French students of Spanish second language. Therefore, this article provides an analysis of this grammatical phenomenon and presents a pedagogical proposal for teachers.

Key words: Spanish passive, impersonal SE, linguistic scheme, Spanish Foreign Language.

0. INTRODUCCIÓN


La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), como la de cualquier otra lengua segunda, implica el desarrollo de una serie de subcompetencias comunicativas, entre las cuales, según el CONSEJO DE EUROPA [2002: 13], se encuentran la lingüística, la sociocultural y la pragmática. Cada una de estas subcompetencias juega un papel importante en el desarrollo de conocimientos, destrezas y habilidades en el aprendiente, por lo que se considera que ninguna de ellas se encuentra en un nivel superior, o privilegiado, en relación a cualquiera de las otras dos.

Más allá de las controversias que pudiera generar la enseñanza de la gramática en la clase de ELE, como mencionó MARTÍN [2008: 30], esta siempre ha estado presente y no podemos negar su importancia en el proceso de aprendizaje de lenguas segundas/extranjeras, puesta en

¹ Este artículo está basado en el segundo campo de investigación de los estudios doctorales de la autora.

² María de Lourdes Gay es doctoranda en el programa de Estudios Hispánicos, con especialidad en ELE, de la Universidad de Montreal. Actualmente es encargada de cursos en el Departamento de Literatura y de Lenguas Modernas, así como en el Centro de Lenguas en la misma Universidad. Es presidenta de la Asociación de profesores de español de Quebec. Examinadora DELE y tutora del AVE en el Centro Virtual Cervantes. Sus áreas de investigación son la conversación del español como lengua segunda y extranjera y la didáctica de ELE. Es también autora de dos manuales de formación para profesores: *La motivación en el aprendizaje* y *Técnicas y medios didácticos*. Es coautora del *Cours pratique de phonologie et phonétique de l'espagnol* (de próxima publicación).

evidencia en mayor o menor medida según el método de enseñanza por el que se opte. Actualmente, con la propagación de métodos centrados en lo comunicativo, parece indispensable reflexionar sobre el papel que juega la gramática en la enseñanza, así como la forma de presentarla en la clase de ELE, con el fin de proponer algunos elementos alternativos y de ayuda para los profesores y para los mismos estudiantes [ALBA DE LA FUENTE & GAY 2013].

En el presente trabajo nos centraremos en el fenómeno gramatical relacionado con la pasiva refleja y las oraciones impersonales con “se”. Dos aspectos que se presentan como una de las dificultades en la adquisición de ELE para los estudiantes francófonos [CARABELA 2002: 41] y que resultan ser de cierta complejidad didáctica para los profesores.

Para llevar a cabo nuestro propósito, seguiremos el esquema de “fichas lingüísticas” propuesto por ALBA DE LA FUENTE & GAY [2013]. Dicho esquema consta de las siguientes partes: 1) la *presentación* del fenómeno, en cuya descripción se presenta brevemente el tema gramatical que se abordará; 2) las *explicaciones* sobre el mismo, desde el punto de vista de la teoría lingüística y las gramáticas; 3) las *aportaciones* realizadas al fenómeno gramatical en cuestión, desde los estudios de adquisición y de enseñanza en ELE; 4) la *explicación* o abordaje del fenómeno en los manuales de ELE; y 5) la *presentación* de una propuesta didáctica a través de una nueva manera de explicar el fenómeno a los aprendientes de ELE, en este caso francófonos.

1. EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA EN LA CLASE DE ELE

Hablar y cuestionarse sobre el papel que juega la gramática en la clase de ELE no es algo nuevo. A lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas podemos ver cómo a través de los distintos métodos (por ejemplo el de gramática-traducción, el directo, el audiolingual, el oral o el comunicativo, entre otros) se ha favorecido o no el desarrollo explícito o implícito de este componente lingüístico. Siguiendo a DÍAZ &

HERNÁNDEZ [2009: 92] diremos que gramática y comunicación son dos términos indisolubles, y que se encuentran íntimamente vinculados a los aspectos pragmáticos y socioculturales, razón por la cual nos resulta paradójico encontrar métodos orientados a lo oral y a lo comunicativo (el directo, el audiolingual, el oral, el comunicativo) que minimizan o eliminan, según el caso, la enseñanza de los aspectos gramaticales, pero que a su vez consideran indispensable que el estudiante aprenda a comunicarse en la lengua meta, más aún, considerando como señala MARTÍN [2008: 37], que para que un estudiante pueda comunicarse en la lengua meta debe ser capaz de comprender y producir mensajes orales y escritos además de interactuar con los hablantes nativos. No obstante, también es cierto que el interés y las necesidades de cada alumno pueden provocar que se dé mayor o menor importancia a alguna de las subcompetencias, presentadas anteriormente, en los cursos de ELE.

Por otro lado, es importante destacar que actualmente se observa poca presencia de la gramática, tanto en los programas de formación de profesores de español como en los materiales didácticos o manuales de ELE. En estos últimos, la mayoría de las veces la gramática se ha reducido a simples cuadros o tablas anexadas como apéndices. En cuanto a la formación de profesores, como ya señaló MARTÍN [2008: 31-32], sigue estando muy presente la contraposición entre enfoque formal/enfoque comunicativo, cuando en realidad los profesores deberían contar con los conocimientos, habilidades y destrezas necesarias para hacer uso de los recursos gramaticales desde un entorno comunicativo en el que se procese el recurso gramatical. Dicho lo anterior, creemos que para desarrollar la competencia lingüística en los estudiantes de ELE es necesario facilitar a los profesores las herramientas necesarias para que puedan procesar los aspectos lingüísticos asociados a los contenidos pragmáticos y socioculturales, y logren así establecer una relación evidente, y de justo equilibrio, entre las subcompetencias; es decir, en donde la gramática no esté por encima de las funciones comunicativas, pero que tampoco esté supeditada a las mismas.

2. EL “SE” Y LA IMPERSONALIDAD EN ESPAÑOL: FICHA LINGÜÍSTICA

Según lo que acabamos de ver, y en vista de la presencia difuminada que tiene la gramática en los métodos de enseñanza de ELE empleados en la actualidad en Quebec (Canadá), una modalidad de recurso didáctico como la propuesta de la ficha lingüística [ALBA DE LA FUENTE & GAY 2013] resulta particularmente relevante. A continuación, presentaremos el tema de la pasiva refleja y de las oraciones con “se” a partir de los elementos que integran la ficha lingüística, es decir, la descripción del fenómeno, lo que dice la teoría lingüística y las gramáticas, cómo explican el fenómeno los manuales de ELE, y por último, la presentación de una propuesta didáctica para los aprendientes francófonos.

2.1 El fenómeno



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

Como es sabido, dentro de los usos de “se” en la pasiva refleja y las oraciones impersonales encontramos que existen lenguas que tienen un uso muy expandido de la pasiva refleja, como el italiano (1a) o el español (1b):

- (1) a. Si vendono mele.
- b. Se venden manzanas.

Situación que se manifiesta diferente en otras lenguas en las que se privilegia el uso de la pasiva perifrástica (*ser* + participio), como en inglés (2a) o en francés (2b):

- (2) a. The thief has been caught.
- b. Le voleur a été pris.

La voz pasiva perifrástica, entendida según la RAE [2009: 3037] como la estructura intransitiva formada con *ser* + participio de verbo transitivo, tiene en español un uso si no exclusivo sí preferencial en los casos más prototípicos de pasiva, como los que se observan en el ámbito periodístico (3a) y el administrativo (3b) [MONTES 2002: 108]. Esto es debido a la preferencia de la voz activa (3c) [MONTES 2002: 108]:

- (3) a. La información fue filtrada por un agente de seguridad.
- b. Los acusados fueron bajados de un bus y junto con dos personas más fueron golpeados.
- c. Muchas cosas han sido pensadas por mí → He pensado muchas cosas.

Sin embargo, el poco uso de la pasiva perifrástica se ha visto compensado por el uso abundante de la pasiva refleja [ÁLVAREZ 2001: 22].

Por otro lado, hay lenguas como el francés en donde la forma pronominal con sentido pasivo, entendida como aquella que expresa una acción realizada por el sujeto en la cual no se puede o no se quiere identificar el complemento agente (4a) [DUBUC 2007: 115], puede reflejar una acción que se está realizando (4b.) más que un resultado definitivo (4c) [DUBUC 2007: 116]. Este tipo de construcción coincide en ciertos casos con el uso de la pasiva refleja del español (4d y 4e), pero no en todos ellos (4f).

- (4) a. Les pommes de terre se vendent cher.
- b. Ces jeans se vendent bien.
- c. Ces jeans sont bien vendus.
- d. Dans cette entreprise, les salaires se paient en début de mois.
- e. En esta empresa, los salarios se pagan a inicio de mes.
- f. Il se fait battre.

En los casos donde no hay similitud, se observa la construcción con alguno de los verbos semiauxiliares en francés *faire*, *laisser* y *voir*. Esta

es una forma pronominal pasiva muy característica del francés a la cual, generalmente, no se le presta atención en los primeros niveles de aprendizaje del español, lo que después puede ocasionar la fosilización del error [CARABELA 2002: 41]. Estos errores se presentan porque este tipo de construcciones en español tienen una estructura diferente, es decir en algunos casos como en el ejemplo (5a) en español se conserva la estructura pronominal, pero no la pasiva (5b); y en el ejemplo (5c) se conserva la estructura pasiva, pero no la pronominal (5d).

- (5) a. Elle se fait couper les cheveux.
- b. Ella se corta el pelo
- c. Roberto s'est fait écraser par un train.
- d. Roberto ha sido atropellado por un tren.

Por lo que respecta a las oraciones impersonales con “se”, se suele decir que son aquellas que no tienen sujeto.

- (6) Se nota que no has dormido bien.

De lo anterior, la impersonalidad con “se” del español se puede asociar, en francés, con la estructura que se forma con el pronombre “on”:

- (7) a. No se sabe lo que puede pasar.
- b. On ne sait pas ce qui peut arriver.

En este sentido, se compara la utilización del pronombre “on” con carácter pronominal indefinido, que expresa indeterminación de sujeto, y no el pronombre sujeto que puede reemplazar la primera persona del plural (“nous”).

2.2 ¿Qué dice la teoría lingüística? ¿Cómo lo explican las gramáticas?

La pasiva refleja. Para entender el término pasiva refleja es necesario partir de los conceptos de voz activa y voz pasiva, los cuales tienen que ver con la relación existente entre el sujeto, el verbo y el objeto. Según la RAE [2009: 3007], esta distinción radica en que la primera se vincula a las funciones de sujeto y agente, mientras que la segunda relaciona las de sujeto y paciente. Es decir, en la voz activa el sujeto gramatical coincide con el agente de la acción expresada por el sujeto, acción que se ejerce sobre un agente (8a), y en la pasiva el sujeto gramatical recibe o padece la acción del verbo, coincide con el agente (8b).

(8) a. La prensa publicó la noticia.

b. La noticia fue publicada por la prensa.

En español, la voz pasiva además de formarse con una construcción de tipo perifrástica (8b), también se puede formar con la forma pronominal “se” (Se publicó la noticia). Este tipo de oración es llamada por diferentes gramáticos pasiva refleja, pasiva con “se”, pasiva impersonal, y otros similares.

Según la RAE [2009: 3041], podemos observar que la pasiva refleja se forma con verbos transitivos, pero no contienen participios, sino el morfema pronominal “se”, es decir, se + verbo en tercera persona (singular o plural) + sujeto (singular o plural):

(9) Se recibieron los informes y se archivaron.

Dentro de sus características observamos que:

i) Tiene un sujeto gramatical con el que concuerda el verbo:

(10) Se descubren dos vacunas contra el sida.

ii) La oración responde al mismo esquema sintáctico que el de las pasivas normales con *ser*:

(11) Se vendieron diez pisos / Fueron vendidos diez pisos.

iii) No aparece con complementos que requieren la preposición *a*:

(12) *Se localizaron a los niños perdidos.

En cuanto a la estructura de “se” en oraciones impersonales esta se conforma de la siguiente manera: se + verbo en tercera persona singular + complemento.

Los verbos pueden ser transitivos, intransitivos y copulativos y mantienen las siguientes características [RAE 2009: 3081]:

i) Se trata de “acciones” que requieren siempre un agente humano, genérico, indeterminado o colectivo:

(13) No se sabe si hay vida en otras galaxias.

ii) No posee sujeto gramatical y el verbo siempre tiene que estar en tercera persona del singular:

(14) Se estudia mucho en los niveles superiores.

Según la RAE [1999: 1674], generalmente el sujeto aparece pospuesto en la pasiva refleja. Cuando aparece antepuesto es porque es el elemento acentuado en la oración:

- Por darle un valor contrastivo:

(15) Los libros se vendieron y no las revistas

- Porque es el tema (el elemento de lo “ya conocido” que se relaciona con un contexto previo), es decir que ha sido mencionado con anterioridad:

(16) Pusieron a la venta unos pisos sin construir en la carretera de Madrid a muy bajo precio; **los pisos** se vendieron muy rápidamente, y luego los promotores se escaparon sin construirlos...

- Por ser información nueva, es decir que esta información no se había comentado con anterioridad y se quiere focalizar.

(17) Elena Poniatowska ganó el Premio Cervantes 2013, es la cuarta mujer galardonada con este premio desde su creación en 1975. **La noticia** se publicó en todos los noticieros.

La impersonal. Las impersonales con “se”, también llamadas oraciones impersonales reflejas, carecen de sujeto paciente concordado. A diferencia de las pasivas reflejas se construyen con la forma pronominal “se” y un verbo que puede ser o no transitivo [RAE 2009: 3081]:

- (18) a. No se trató muy bien a los invitados ese día. (transitivo)
- . b. Se duerme mal cuando hace mucho calor. (intransitivo)

Dentro de las oraciones impersonales y las pasivas reflejas hay ciertos casos que se deben considerar de manera aislada o puntual:

1). La RAE [1999: 1976-1977] señala ciertos casos esporádicos como:

- (19) a. Se venden casas (pasiva refleja) / Se vende casa (impersonal).
- b. Se hablan varios idiomas (pasiva refleja) / Se habla varios idiomas (impersonal).

2) La confusión entre las oraciones pasivas reflejas e impersonales es el sujeto, y solo puede darse con verbos transitivos, pues son los únicos que pueden generar ambos tipos de oraciones:

- (20) a. Se buscan casas con jardín (pasiva refleja).
b. Se busca a los culpables (impersonal).

Las pasivas reflejas y las impersonales coinciden en que ambas estructuras suelen ocultar un argumento, sin embargo, como se menciona en la RAE [2009: 3093], aunque las pasivas reflejas y las impersonales con “se” se puedan construir con los mismos verbos, esto solo se da siempre cuando los transitivos admiten usos intransitivos (20a y 20b).

2.3 ¿Qué dicen los trabajos de adquisición y de didáctica de lenguas?

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA
En estudios recientes de adquisición del español como L2 [CARABELA 2002, TREMBLAY 2005] encontramos varias líneas directrices sobre la adquisición y el aprendizaje de la pasiva refleja y la impersonal. Según TREMBLAY [2005: 1], muchos estudiantes de L2 llegan a adquirir con limitaciones las estructuras gramaticales que no están presentes en su L1 o que no sobresalen o destacan en el *input* que reciben de la L2, tal es el caso de las impersonales y pasivas con “se”. En estas estructuras se manifiesta cierta interferencia de la lengua materna en estudiantes francófonos, ya que tienden a dar preferencia al uso de la pasiva perifrástica en lugar de la pasiva refleja [CARABELA 2002: 40].

(21) Ha sido descubierta una nueva vacuna / Se descubrió una nueva vacuna.

Por otro lado, en las oraciones impersonales los estudiantes francófonos tienden a concordar los verbos de las oraciones construidas con CD animado o tienden a omitir la preposición *a* [CARABELA 2002: 41]:

(22) a.*Se recibieron a los embajadores.

b.*Se persigue los terroristas.

Considerando algunos trabajos de didáctica [ÁLVAREZ 2001, CASTAÑEDA & MELGUIZO 2006 y ÁLVAREZ RAMOS 2007] podemos precisar que las construcciones impersonales son uno de los aspectos gramaticales que presentan mayor dificultad en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Su dominio causa dificultades aun en niveles avanzados, debido a la complejidad que presentan y a la poca atención que reciben en los materiales de español para extranjeros [ÁLVAREZ RAMOS 2007: 1].

ÁLVAREZ [2001: 30] recomienda hacer énfasis en el reconocimiento del CD animado para diferenciar la refleja de la impersonal y ejercitar las diferencias de conjugación entre estas dos construcciones:

3ª persona singular

3ª persona plural o singular

En general, todos los trabajos de didáctica anteriormente citados proponen ejercicios para que el alumno reflexione sobre el verbo y la relación que este guarda con el sujeto, por ejemplo:

(23) a. En 1977 _____ (celebrar) las primeras elecciones.

b. En 1981 _____ (crear) el primer ordenador.

c. _____ (trabajar) mucho aquí.

d. Estas plantas no _____ (comer).

e. No _____ (decir) eso.

Por último, en el trabajo de CASTAÑEDA & MELGUIZO [2006] se propone abordar desde el punto de vista pedagógico la posibilidad de poder

ejemplificar el mayor número de construcciones o valores de “se” con un solo verbo (*dormir*), para evitar la confusión no solo entre la refleja y la impersonal, sino con todos los otros valores que esta partícula pueda tener.

2.4 ¿Cómo explican el fenómeno los manuales de ELE?

Para DE COS [1999: 204], en la mayoría de los manuales de ELE se ha pasado por alto la explicación, o cuando menos la reflexión, sobre la pasiva refleja y las impersonales. Por nuestra parte, hemos podido constatar que en aquellos manuales donde se mencionan estas estructuras el tema es abordado de manera muy diferente. Por ejemplo, el grado de enseñanza puede variar entre los niveles de estudio, B1 (en *Aula Internacional 3* y *Gente 2*), B2 (en *Nuevo Avance 4* y *5*) y C1 (en *Método y Sueña 4*), lo que implica diferencias de contenidos y explicaciones.

El CONSEJO DE EUROPA [2002: 110] no establece los niveles en que deben ser explicadas las pasivas reflejas y las oraciones impersonales. Se limita a señalar, dentro de la competencia lingüística, algunos parámetros y categorías que se han utilizado en la descripción gramatical, en este sentido menciona que la descripción de la organización gramatical supone la especificación de categorías como la voz activa y la voz pasiva.

Por su lado, el INSTITUTO CERVANTES [2006] recomienda, dentro de los valores de “se”, el estudio de estas estructuras en los niveles B1, C1 y C2: en el nivel B1 una breve introducción al estudio de la forma “se” en impersonales y pasivas reflejas, sin realmente profundizar en ellas; en el nivel C1 el estudio de su construcción y de las restricciones de estas formas; y en el nivel C2 con cláusulas reducidas y las restricciones en el tipo de verbo y en el tiempo verbal.

En algunos manuales las explicaciones parecen pertinentes y se incluyen muchos ejercicios (*Gente 2*, *Método*), aunque cabe mencionar que en el manual *Método* los ejercicios no están contextualizados y se

presentan muy esquemáticos. En cambio, en otros manuales existe la explicación y la ejercitación contextualizada, pero la explicación es mínima, o los temas se encuentran segmentados (*Nuevo avance 4 y 5, Aula Internacional 3*). Por último, hay manuales en los que se aprecian explicaciones no graduadas o con ciertas incorrecciones en los ejemplos, como en *Sueña 4*, en el cual nos detendremos para analizarlo con mayor detalle, donde para explicar la construcción pasiva y la impersonal se inicia ejemplificando las construcciones pasivas con *ser* y con *estar* [BLANCO *et alii* 2001:160], haciendo énfasis en la acción y el resultado. Posteriormente, se trabaja sobre el uso de las construcciones pasivas, a través de un ejercicio donde el estudiante clasifica los enunciados según expresen “acciones momentáneas” o impliquen “culminación”. Después de tres ejercicios en donde se identifican errores de la construcción pasiva con *ser* y *estar*, se presenta la explicación de la construcción impersonal con “se”, lo cual resulta confuso, ya que en la misma página se menciona que “en las construcciones con ‘se’ no hay sujeto, por lo que el verbo aparece siempre en singular”, pero el ejemplo es: “se necesitaban testigos” [BLANCO *et alii* 2001: 162]. Asimismo, más adelante se habla de las impersonales y se ponen dentro del mismo cuadro los ejemplos de la pasiva refleja y de las impersonales, sin hacer clara distinción entre ellas: “se encontró el arma en el coche, se cree que hay más implicados, se necesitaban testigos, se detuvo al ladrón, se vive bien aquí, a todo el mundo le gusta divertirse” [BLANCO *et alii* 2001: 162]. A continuación, se menciona que la impersonalidad puede reflejarse con la tercera persona del plural: Me han despedido (mi jefe). A este respecto consideramos que, con las aclaraciones previas y los ejercicios seleccionados, esta explicación puede causar ciertas confusiones a la hora de comprender las diferencias y los usos entre la pasiva refleja y la oración impersonal con “se”. Para terminar, este manual presenta 16 ejercicios para practicar las pasivas perifrásticas en el lenguaje periodístico, lo cual muestra un desequilibrio entre la práctica de los ejercicios precedentes sobre la pasiva refleja, teniendo en cuenta los usos que les darán los aprendientes a estas estructuras gramaticales.

2.5 ¿Podemos encontrar una mejor manera de explicar el fenómeno a los aprendientes?

Como punto de partida proponemos la explicación de estas oraciones en el nivel C1, siguiendo lo propuesto por el INSTITUTO CERVANTES [2006]. Por otro lado, considerando que la dificultad en el aprendizaje de estas estructuras está en comprender la restricción de uso de cada forma, sugerimos realizar una explicación y ejercitación de las mismas a través de la combinación de métodos explicativos, deductivos e inductivos de manera integral, en donde el alumno aprenda a identificar cuándo usar una u otra construcción, e integrando los mecanismos de uso que no son equivalentes a los de su lengua materna. A continuación, presentamos con detalle la estructura didáctica que proponemos:

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

1. Iniciar con la pasiva refleja, para lo cual es necesario explicar o recordar la construcción de las diferentes voces en español (activa, pasiva y refleja, respectivamente):

(24)	a. Colón Sujeto/agente	descubrió Verbo (activa)	América. CD/paciente
	b. América Sujeto	fue descubierta Verbo (pasivo) ser + participio	por Colón. CD/complemento
	c. Se Comp. oracional	descubrió Verbo (activa)	América. Sujeto

2. Señalar el poco uso de la pasiva perifrástica y el extenso uso de la pasiva refleja. A través de la comparación de una muestra de un texto oral (video)³ y un texto escrito (periódico)⁴.

³ Un ejemplo de video puede ser: <<http://www.rtve.es/alacarta/videos/telediario/tras-caso-neymar-piden-investigar-fichaje-villa/2456540/>>.

3. Señalar que en las pasivas se puede omitir (o no mencionar) el agente, cuando el interés por el mismo desaparece, dándole un rasgo característico de impersonalidad semántica:

- Por desconocimiento de parte del emisor:

(25) Hace 790.000 años se descubrió el fuego.

- Por omisión voluntaria:

(26) Se firmará el tratado de paz.

- Por su indeterminación, es decir un agente de naturaleza genérica o imprecisa:



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA
(27) Se traspasa mucho en España.

4. A través de un ejercicio deductivo, los estudiantes deberán darse cuenta de que el verbo de las reflexas siempre concuerda con el sujeto, que siempre está en tercera persona. Esta actividad permitirá que identifiquen la diferencia clave entre la pasiva refleja y la impersonal, y que es el hecho de que la pasiva refleja tiene sujeto:

(28) a. Se han encontrado nuevos indicios.

b. Se firmará el tratado de paz.

c. Se descubren dos vacunas contra el sida.

5. Después de lo anterior, creemos pertinente presentar el contraste entre el español y el francés en cuanto a la posición del sujeto en

⁴ <<http://www.elsiglodedurango.com.mx/noticia/499795.se-registra-sismo-de-57-grados-al-norte-de-chile.html>>.

este tipo de construcciones, para que los alumnos deduzcan que en francés, dentro de las pasivas reflejas, el sujeto solo puede aparecer en posición previa al verbo (29b), no así en español donde por lo general el sujeto está pospuesto (29a).

- (29) a. Se vendieron los libros.
- b. Les livres se sont vendus.
- c. *Se sont vendus les livres.

Cuando aparece antes es porque es el elemento acentuado en la oración: para darle un valor contrastivo (30a), porque se quiere focalizar un elemento ya conocido (30b), o una información nueva (30c).

- (30) a. Los pisos se vendieron y no las casas.
- b. Abrieron un mercado de verduras en el centro de la ciudad cercano al metro, **las verduras** se importan de Marruecos.
- c. Iker Casillas está considerado como el mejor portero del mundo en el último lustro por la FIFA. **Su convocatoria** se considera indudable para el partido de la Liga de Campeones en Noruega.

6. A través de las siguientes frases se puede realizar un ejercicio inductivo, para variar los procesos cognitivos del estudiante, e introducir la impersonal con “se” y diferenciarla así de la refleja. En esta actividad se puede enfatizar que el sujeto de la refleja siempre es inanimado y que los verbos con CD introducido por *a* no pueden formar oraciones pasivas reflejas:

-Frases para introducir y diferenciarlas, sujeto inanimado de pasivas reflejas:

- (31) a. Se vendieron los libros.
- b. Se descubren dos vacunas nuevas.
- c. Se llevará corta la falda este año.

-Oraciones impersonales con complemento animado, observando la 3ª persona del singular siempre:

(32) a. Se recibió a los embajadores.

b. Se auxilió a los heridos.
Componente Verbo (activo) Complemento
oracional 3ª p. sg.

7. En tríos o parejas se pide a los estudiantes que escriban un breve texto publicitario en el que utilicen estructuras impersonales con “se”, pueden apoyarse en búsquedas de textos, audios o escritos, en Internet para seleccionar su tema. Para la construcción de las oraciones impersonales deben considerar:

-Verbos transitivos (con un OD animado):

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

(33) Se avisó a los bomberos.

-Verbos intransitivos (sin OD):

(34) Se trabaja mucho en esta casa.

-Verbos copulativos (*ser, estar*) o semicopulativos (*llegar, resultar, seguir, volverse, ponerse, permanecer, quedarse*, entre otros):

(35) a. Se está sano cuando se sabe comer.

b. Se es feliz siempre que uno quiere.

c. A veces se llega cansado a casa.

8. En este punto se sugiere realizar un contraste entre el español y el francés sobre las diferentes construcciones de las impersonales con “se”:

- (36) a. Se llamó a los bomberos.
b. Les pompiers ont été appelés.
c. Se prohíbe fumar.
d. Interdit de fumer

9. Es importante señalar que el “se” impersonal puede ser equivalente al pronombre “on” en francés:

- (37) a. Se ama a los hijos incondicionalmente.
b. On aime les enfants inconditionnellement.

Pero les pediríamos que recordaran que “se” no es sujeto a diferencia de “on”, una manera de comprobarlo es observando que en español la negación no se escribe delante del sujeto:

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

- (38) a. On ne vit pas bien ici.
b. No se vive bien aquí.
c. *Se no vive bien aquí.

10 Otro ejercicio es analizar las siguientes frases, en donde hay un sujeto cero o inexistente. Después se puede solicitar que escriban un pequeño texto (mensaje) a uno de los compañeros de clase utilizando algunas frases con estas características:

-La generalización concierne (o puede ser aplicada) a todo el mundo:

(39) No se sabe si hay vida en la galaxia Beta.

-No se conoce necesariamente la identidad (puede ser un grupo indefinido):

(40) Se cree que los rehenes han sido ejecutados.

-No se quiere decir directamente:

(41) Aquí se llega a las 9 de la noche.

En caso de confusión entre la pasiva y la impersonal, se pueden dar las indicaciones siguientes:

-Si el elemento nominal sobre el que recae la acción expresa una cosa, debe emplearse la pasiva refleja (plural o singular):

(42) Se hacen fotocopias.

-Si el elemento nominal expresa una persona y no va precedido de la preposición *a*, se emplea también la pasiva refleja:

(43) Se buscan actores para la película.

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

-Si el elemento nominal expresa una persona y va precedido de la preposición *a*, se emplea la construcción impersonal (singular):

(44) Entre los gitanos se respeta mucho a los ancianos.

11 Finalmente, como actividad para consolidar la comprensión del tema, proponemos pedir a los alumnos que realicen una búsqueda de materiales auténticos en Internet, texto escrito (artículo) o texto audio (video), de algún tema de su interés. Una vez que los hayan seleccionado deberán leerlos o escucharlos y después elaborar un informe de lo que se dice en ellos, utilizando las construcciones estudiadas con “se”.

3. CONCLUSIONES

A través de esta propuesta presentada pretendemos que el profesor de ELE cuente con una herramienta que le permita un abordaje y una explicación de este fenómeno gramatical de manera más explícita e integral, independientemente del método o acercamiento a la enseñanza que tenga. De este modo, puede presentarla en clase mediante la combinación de métodos deductivos e inductivos, de la interacción con los demás elementos de la subcompetencia lingüística (léxico y fonología), las subcompetencias sociolingüística y pragmática y la interacción. Todo lo anterior siempre con el apoyo didáctico que ofrecen los materiales auténticos (vídeos, textos y audios) que permitan contextualizar el aprendizaje de la lengua.

Para terminar, creemos que esta propuesta además de ser un elemento formativo para el profesor y un recurso didáctico para ser utilizado en clase, puede ser también un recurso para el estudiante francófono que busque y necesite explicaciones gramaticales. El análisis contrastivo que se presenta puede ayudarle a poner en marcha un proceso de interiorización del sistema lingüístico de la lengua española tomando en cuenta su propia lengua materna.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBA DE LA FUENTE, Anahí & GAY, María de Lourdes, “La ficha lingüística: un recurso pedagógico en la clase de ELE”, comunicación presentada en las *III Jornadas de ELE: 3 y 4 de mayo de 2013*, Montreal, Université de Montréal.
- ÁLVAREZ, Araceli, “Hacia una gramática pedagógica para el profesor. Usos de SE”, *Memorias del Segundo Simposio Nacional: La enseñanza de la lengua y la cultura a extranjeros*, México, CEPE-UNAM, 2001, pp. 21-33.
- ÁLVAREZ RAMOS, Damaris. “Construcciones impersonales en español. Propuesta didáctica”, *RedELE*: 2007.
- Edición digital: [revisado: 07/04/14]
<<https://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2007.html>>
- BLANCO, Ana *et alii*, *Sueña 4*, Madrid: Anaya, 2001.
- CASTAÑEDA, Alejandro & MELGUZO, Elisabeth, “Gramática Cognitiva para la presentación de los usos del SE en clase de ELE”, *Mosaico*, 18 (2006), pp. 13-20.
- CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya/ Instituto Cervantes, 2002.
- CORPAS, Jaime *et alii*, *Aula internacional 2 y 3*, Barcelona: Difusión, 2006.
- DE COS, Javier, “El tratamiento de la pasiva refleja en los Manuales de español como lengua extranjera”, *ASELE: Actas X*, Madrid, Centro virtual Cervantes, (1999), pp. 203-226.
- DÍAZ, Lourdes & HERNÁNDEZ, María, “Gramática y comunicación en la clase de español como lengua extranjera”, *MarcoELE*, 8 (2009), pp. 89-105.
- DUBUC, Robert, *Une grammaire pour écrire : essai de grammaire stylistique*, Quebec, Liguattech, 1996.
- INSTITUTO CERVANTES, *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes/ Biblioteca Nueva, 2006.
- MARTÍN, Miguel, “El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE”, *Revista electrónica de estudios hispánicos*, 3 (2008), pp. 29-41.
- MARTÍN, Ernesto & SAENS, Neus, *Gente 2*, Barcelona: Difusión, 2004.
- MONTES, José, “La actual crisis de la voz pasiva en español”, *Boletín de filología*, 39, 1 (2002), pp. 101-121.
- MORENO, Concha *et alii*, *Nuevo Avance 4 y 5*, Madrid: SGEL, 2011.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. BOSQUE & V. DEMONTE [dirr.], Madrid: Espasa, 1999.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2009.
- TREMBLAY, Annie, “The L2 Acquisition of Spanish Passive and Impersonal Se by French- and English-Speaking”, *Proceedings of the 7th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference*, L. DEKYDTSPOTTER *et alii* [edd.], Somerville: 2004, pp. 251-268.